

目錄

攜手同心為健康
Join Hands for a Healthy Life P.1-7

科學委員會天地
Scientific Committees Corner P.7

走訪衛生防護中心
Venues in Focus P.8

項目巡禮
Programme in Focus P.9-10

活動快拍
Snapshots of Events P.10-12

編者的話
Words from the Editor P.12

編輯委員會 Editorial Board

顧問 / Advisor
尹志強先生
Mr Aaron WAN Chi Keung

主編 / Editor-in-chief
趙佩燕醫生
Dr Amy CHIU Pui Yin

執行編輯 / Executive Editors
冼家偉醫生
Dr Eddie SIN Ka Wai
譚佩儀女士
Ms Pauline TAM Pui Yi

委員 / Members
陳永熊先生
Mr David CHAN Wing Hung
陳惠賢小姐
Miss Jackie CHAN Wai Yin



攜手同心為健康 Join Hands for a Healthy Life

踏入本月，衛生防護中心便已成立整整兩年。在過去兩年，我們在達成和落實衛生防護中心運作初期所定目標及策略方面取得了重大的進展。

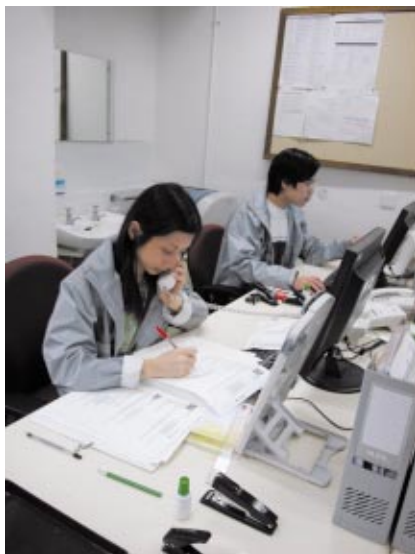
第一年：奠定基礎

在首年運作當中，重點工作是為衛生防護中心建立新的基礎設施。我們展開多項涵蓋範圍廣泛的疾病防控新措施，特別是提升傳染病監測系統及應變能力的措施。除設立中央呈報辦公室(CENO)和網上中央呈報辦公室(CENO On-line)以進行傳染病呈報及監察工作外，我們亦於幼兒中心和安老院舍設立定點監測系統，以提升社

This month marks the second anniversary of the Centre for Health Protection (CHP). Over the past two years, we have made considerable progress in achieving the objectives and strategies as set for CHP's early years of operation.

First year - charting new ground

In our first year of operation, the focus was on building up the new infrastructure of CHP. We embarked on a number of new and wide-ranging initiatives for disease prevention and control, particularly on the strengthening of the surveillance system and response capacity for infectious diseases. We set up the Central Notification Office (CENO) and "CENO On-line" for



中央呈報辦公室的運作情況。
CENO Team in operation.

區層面偵測疾病爆發的敏感度。另外，我們亦設立公立醫院監測制度，以偵測醫院內疾病傳播的情況。在加強緊急準備和應變工作方面，我們制定和公布了政府流感大流行應變計劃、取得撥款以增加抗病毒藥物的儲備，以及舉行演習和演練來測試並檢討所訂的突發事故應變計劃。

除加強傳染病監測及防備工作外，我們亦致力改善感染控制和臨床診斷化驗服務，以及加緊防控其他已知慢性疾病及非傳染病。為促進公共衛生，我們亦建立了一個「香港健康寶庫」網站，向公眾發放健康數據和資訊。

建立伙伴合作關係是公共衛生工作的基石，也正是我們優先關注的事項。在衛生防護中心成立之初，我們隨即設立科學顧問架構；根據該架構成立的中央科學顧問委員會及其下七個科學委員會，專責就對公共衛生有重大影響的事宜提出意見。此外，我們亦設立了一個風險傳達顧問小組，就衛生防護中心所制訂的風險傳達策略和行動方案提供意見，建立和強化溝通網絡，務求通過不同的渠道適時及有效地傳達信息。衛生防護中心新設的科學及顧問架構，可使我們與醫療、科學及社區界別的聯繫得以加強，繼而令我們的公共衛生防護工作更加適切。

notification and monitoring of infectious diseases, sentinel systems for elderly homes and childcare centres to improve sensitivity of outbreak detection at the community level, and surveillance systems in public hospitals for detection of hospital acquired infections. On enhancing emergency preparedness and response, we developed and published the Government's Preparedness Plan for Influenza Pandemic, obtained resources to increase the antiviral stockpile and organized exercises and drills to test and review our contingency plans.



「香港健康寶庫」是一個以促進公共衛生為目標的公眾網站。

"The HealthyHK" is a public website aiming at promoting public health.

In addition to strengthening surveillance and preparedness for infectious diseases, our efforts were devoted to enhancing infection control and clinical diagnostic laboratory services, and reinforcing the prevention and control of other known chronic diseases as well as non-communicable diseases. As an initiative to promote public health, a website, "HealthyHK", was launched to facilitate dissemination of health statistics and

information to the public.

We also accorded priority to building up partnership and collaboration, which is the cornerstone of our work in public health. As soon as CHP was established, we set up a scientific advisory structure comprising the Board of Scientific Advisers and seven scientific committees to advise on issues of major public health importance. A Risk Communication Advisory Group was also set up to advise on the formulation of risk communication strategies and action plans for CHP, establish and reinforce communication networks for timely and effective risk communication using a variety of means. This new scientific and advisory structure of CHP has strengthened our interconnectedness with the medical, scientific and community sectors, which in turn increased the relevance of our work to public health protection.

On the regional front, we built close alliances with the Mainland's Ministry of Health and health authorities in Guangdong and Macao to facilitate regular exchange and strengthen communication. Internationally, we liaised closely with the World Health Organization (WHO) as well as other overseas health protection agencies such as the Health Protection Agency of England and Wales.



中央科學顧問委員會就公共衛生議題展開討論。

Public health issues were discussed by the Board of Scientific Advisers.



去年10月香港參與了世界衛生組織的全球視像會議。
Hong Kong participated in the international video conference of the World Health Organization last October.

在區域層面上，我們與內地衛生部及廣東和澳門的衛生機關建立密切聯繫，以便定期交換疾病資料和加強溝通。在國際層面上，我們與世界衛生組織（世衛）和其他海外衛生防護機關（例如英格蘭及威爾斯衛生防護局）保持密切聯繫。

第二年：邁步向前

在運作第二年，我們以首年工作所得的成果作為基礎，致力進一步提升香港預防和控制疾病的能力，並繼續投放大量資源加強疾病監測、緊急應變和準備、感染控制、化驗服務及主要慢性傳染病及非傳染病的防控工作。鑑於香港境外地區持續爆發禽流感，我們的工作重點之一，就是為應付流感大流行做好準備，以抗禦近年有增無減而且日漸迫近的威脅。

衛生防護中心在第二年運作中所取得的主要工作成果包括：



緊急應變中心是衛生署處理重大公共衛生緊急事故的神經中樞。
The Emergency Response Centre acts as Department of Health's nerve centre for dealing with major public health emergencies.



行樓梯推廣活動，旨在鼓勵市民多做運動。
The stair-climbing promotion event aimed at encouraging healthy exercise among the public.

Second year - moving ahead

During the second year, we built on the achievements made in the first year and endeavoured to further enhance our capability in prevention and control of diseases in Hong Kong. We continued to put in a lot of efforts in areas of emergency preparedness and response, surveillance, infection control, laboratory services as well as prevention and control of significant chronic infections and non-communicable diseases. In view of the on-going outbreaks of avian influenza in places outside Hong Kong, an important part of our work has been devoted to the preparation for an influenza pandemic, an impending threat which has been escalating in recent years.

Highlights of CHP's major achievements in its second year of operation included:

Preparedness and response capacity in the event of major public health emergencies

✦ Establishment of the Emergency Response

Centre (ERC) in March 2006. The ERC serves as the Department of Health's nerve centre for dealing with major public health emergencies.

- ✦ Establishment of a mechanism for mobilizing the support of volunteers to increase surge capacity at times of major public health emergencies.
- ✦ Organisation of two inter-departmental exercises, namely Exercise CEDAR and Exercise POPLAR on 19 July and 24 November 2005 respectively to test Hong Kong's preparedness at times of a major outbreak of infectious disease.

Surveillance for communicable diseases

- ✦ Incorporation of aberration detection algorithms into routine surveillance data for generation of automatic warning signals for abnormal activity of infectious diseases.
- ✦ Completion of a special project on the analysis of influenza surveillance data in the Pearl River Delta Region in July 2005.

應付重大公共衛生緊急事故的防備和應變能力

- ✦ 於2006年3月成立緊急應變中心，作為衛生署處理重大公共衛生緊急事故的神經中樞。
- ✦ 建立相關機制以動員志願人員提供支援，從而增強應付重大公共衛生緊急事故的能力。
- ✦ 先後於2005年7月19日和11月24日籌辦兩次分別名為「CEDAR行動」和「楊木行動」的跨部門演習，以測試香港應付重大傳染病爆發的能力。

傳染病監測

- ✦ 在常規監測數據中加入偏差偵測算法，令監測系統能夠自動發出傳染病異常活動之警告信號。
- ✦ 於2005年7月完成有關分析珠江三角洲一帶流感監測數據的特別項目。
- ✦ 於2005年8月展開有關籌劃傳染病資訊系統的顧問研究，預計在2006年年中完成。傳染病資訊系統完成後，將會為管理和互通疾病資料及情報提供一個電子平台。為應付即時的運作需要，我們與醫院管理局(醫管局)、香港警務處及地政總署等主要伙伴，合力展開一系列把資訊科技用於疾病監測工作的中期方案。

感染控制

- ✦ 於2005年11月與醫管局合作推行「抗生素導向計劃」，以減低抗生素的使用量。
- ✦ 於2006年2月與醫管局合作制訂和公布針對禽流感的修訂感染控制計劃，為不同醫療環境的懷疑或確診禽流感病人，提供治理指引。

提升實驗室的效能

- ✦ 公共衛生檢測中心於2006年2月獲世衛評定為「跨國結核參比實驗室」，以協助監測全球的結核病控制工作和治療計劃。



衛生防護中心於2005年11月24日舉行代號「楊木行動」的跨部門演習，以檢討政府對抗禽流感的應變準備。
An inter-departmental exercise, code-named Poplar, was held on 24 November 2005 to review Government's preparedness for avian influenza.

- ✦ Commencement of a consultancy study to plan for the Communicable Disease Information System (CDIS) in August 2005, which is expected to be completed by mid-2006. CDIS, when completed, will provide an electronic platform for management and sharing of information and intelligence on disease control. To meet the immediate operational needs, a package of interim solutions using information technology as applied to disease surveillance was initiated in collaboration with key partners such as the Hospital Authority (HA), Hong Kong Police Force and Lands Department.

Infection control

- ✦ Launch of the Antibiotic Stewardship Programme in conjunction with HA in

November 2005, which aims to reduce antibiotics consumption.

- ✦ Development and promulgation of a revised infection control plan for avian influenza in collaboration with HA in February 2006 to provide guidelines on the management of patients with suspected or confirmed avian influenza in various healthcare settings.

Laboratory capacity enhancement

- ✦ WHO's designation of the Public Health Laboratory Centre as a Supranational Tuberculosis (TB) Reference Laboratory to monitor the global TB control and treatment programmes in February 2006.



傳染病資訊系統顧問研究會議於2005年8月展開。
The kick-off meeting of the Communicable Disease Information System was held in August 2005.



感染控制處的模擬病房區。
The simulation ward of the Infection Control Branch.

- ✦ 衛生防護中心轄下公共衛生化驗服務處的組織病理及細胞部和微生物部分別於2005年6月及2006年4月獲得香港實驗所認可計劃認可為符合國際標準15189。
- ✦ 實驗室資訊系統於2005年10月開始全面投入服務。該資訊系統的功能包括登記樣本/化驗要求、處理化驗項目、記錄化驗報告、統計數據分析、質量管控和存貨管理等。

預防和控制結核病、性病和愛滋病毒感染

- ✦ 於2006年2月19日舉行一個結核病、性病及愛滋病的研討會，讓醫護專業人員就如何對抗這些疾病分享經驗和交流專業知識。
- ✦ 在2005年6月建立電子平台，讓珠江三角洲一帶內13個城市互換有關監測愛滋病的數據和資料。

預防和控制非傳染病

- ✦ 於2005年12月完成公共衛生資訊系統。這是一個電腦化資訊系統，收集各方面有關市民健康的資料，並將之標準化及整合，讓有關方面能適時及有效地分析數據，作出報告及共用資料。

- ✦ Accreditation of Histopathology & Cytology Division and Microbiology Division of the Public Health Laboratory Services Branch of CHP by the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme (HOKLAS) in accordance with ISO15189 requirements in June 2005 and April 2006 respectively.
- ✦ Full operation of the Laboratory Information System in October 2005 for registration of specimen/ test requests, processing of test requests, recording of test results, statistical data analysis, quality control and stock management, etc.



衛生署轄下的結核實驗室獲世界衛生組織評定為「跨國結核參比實驗室」。
DH's TB Laboratory has been designated as WHO's Supranational TB Reference Laboratory.

Prevention and control of tuberculosis (TB), sexually transmitted infections (STI) and human immunodeficiency virus (HIV)

- ✦ Organisation of a symposium on TB, STI and HIV on 19 February 2006 for healthcare professionals to share experience and professional knowledge in combating these diseases.
- ✦ Establishment of an electronic platform for exchange of surveillance data and information on HIV situation among 13 cities in the Pearl River Delta Region in June 2005.

Prevention and control of non-communicable diseases

- ✦ Completion of the Public Health Information System in December 2005, which is a computerized information system that collects, standardizes and integrates data on public health from various sources to enable data analysis, reporting and



衛生防護中心在2006年2月舉辦的研討會。
The CHP Symposium held in February 2006.

✦ 於2005年7月建立行為風險因素監測系統。這系統通過電話調查，收集香港成年人各種與健康風險有關的行為模式資料。這些資料可用來監測行為風險因素的趨勢，有助早識別新的健康問題，好讓我們計劃、提供實證支援和評估各種促進健康和預防疾病的計劃。

持續推行的措施

此外，我們亦不斷發展專業知識，促進伙伴合作關係，以及加強與社會各界的溝通。重要事件包括：

✦ 與國家衛生部和澳門衛生局於2006年4月12日簽署了《衛生部、香港特別行政區政府衛生福利及食物局、澳門特別行政區政府社會文化司關於突發公共衛生事件應急機制的合作協議》實施細則。

✦ 衛生防護中心於2006年4月加入國家公共衛生機構國際協會成為創會成員。該協會是由全球多個公共衛生機構所組成的網絡，規模日增。成為該協會的創會成員後，衛生防護中心與世界主要國家公共衛生部門之間的網絡聯繫將會加強，疾病防控能力亦會進一步提升。

information sharing in a timely and efficient manner.

✦ Establishment of the Behavioural Risk Factor Surveillance System in July 2005, which contains information on health-related behaviours of the Hong Kong adult population collected through telephone surveys. The information will be useful for monitoring the trend of health-related behaviours, which is important for identifying emerging health issues and for planning, supporting and evaluating health promotion and disease prevention programmes.


On-going initiatives

In addition, our work in developing professional expertise, fostering partnerships and collaboration as well as enhancing communication with the community has been conducted on an on-going basis. Events of significance included:

✦ Signing of the Implementation Framework Article under the Co-operation Agreement on Response Mechanism for Public Health Emergencies with the Ministry of Health of the People's Republic of China and the Health Bureau of Macao on 12 April 2006.

✦ CHP joined the International Association of National Public Health Institutes (IANPHI) as a founding member in April 2006. IANPHI is a growing network of public health institutes from around the world. By becoming a founding member of IANPHI, CHP's network with the world's major national public health agencies will be strengthened and its capacity in disease prevention and control further enhanced.


✦ CHP's Field Epidemiology Training Programme became a member of the Training Programs in Epidemiology and Public Health Interventions Network (TEPHINET) in March 2006. The TEPHINET is an international professional alliance of field epidemiology training programmes located in more than 30 countries around the world, with a mission to strengthen international public health capacity through initiating, supporting and networking field-based training programmes that enhance competencies in applied epidemiology and public health.

✦ Organisation of a territory-wide publicity and public education campaign on influenza pandemic preparedness and business continuity planning to raise the community's awareness of influenza pandemic. 



為非傳染病舉辦的社區宣傳活動。
Publicity activities on non-communicable diseases.

✦ 衛生防護中心的現場流行病學培訓計劃，於2006年3月成為流行病學培訓和公共衛生干預網絡的成員。該網絡是由全球三十多個國家的現場流行病學訓練計劃所組成的國際專業聯盟，其使命是藉發起、支持及聯結以提升應用流行病學及公共衛生工作成效的現場訓練計劃，從而增強國際社會應付公共衛生問題的能力。

✦ 就防備流感大流行和業務持續計劃展開全港性的宣傳及公眾教育運動，以提升公眾對流感大流行的認識。 



就防備流感大流行展開的公眾教育活動。
Public education activities on influenza pandemic preparedness.

科學委員會天地


Scientific Committees Corner

手部衛生研討會

Seminar on Hand Hygiene

衛生防護中心於2006年4月13日，在感染控制科學委員會的推動下，舉辦了「手部衛生研討會」。此研討會旨在提供一個平台，讓與會人士分享有關在醫護環境裏推廣手部衛生之經驗。

是次邀得 Prof Didier Pittet 作為研討會之講者。Prof Didier Pittet 是世界衛生組織「全球病人安全——挑戰與回應」的主席和日內瓦大學醫院感染控制課程的主任。在研討會中，各位講者探討了很多關於手部衛生的問題。

研討會共吸引了超過300名公私營機構的醫護人員參加，並提問了各類關於推行手部衛生的問題，及反映了他們的見解。有鑒醫護人員的踴躍參與，衛生防護中心將來會舉辦更多關於手部衛生的活動。 


The Centre for Health Protection (CHP) organised a Seminar on Hand Hygiene on 13 April 2006 with the support of the Scientific Committee on Infection Control. The seminar aimed at providing a platform for sharing experience in worldwide promotion of hand hygiene in health care settings.

We were honoured to have Prof Didier Pittet, the chairman of World Health Organization Global Patient Safety Challenge and the Director of Infection Control Programme of Geneva's University Hospital, to be the speaker at the seminar.

The seminar attracted over 300 healthcare



Prof Didier Pittet 應邀作為「手部衛生研討會」之講者。
Prof Didier Pittet was invited as the speaker of the "Seminar on Hand Hygiene".

workers from both public and private sectors. During the seminar, a spectrum of issues in relation to hand hygiene was discussed. The audience were very much involved in the seminar and raised a lot of questions and comments regarding the practice of hand hygiene under various scenarios. Inspired by such positive response from the participants, the CHP will develop more programmes to engage healthcare workers in the hand hygiene campaign. 


走訪衛生防護中心 Venues in Focus

歡迎參觀 —— 健教廊及健康地帶

Welcome to the Health Education Hall and the Health Zone

衛生署中央健康教育組的大堂已完成更新工程，並成立了一個名為「健教廊」的健康教育資源中心，於5月22日投入服務，讓普羅大眾能更方便及有效地獲取各種最新衛生及健康資訊。中心亦會繼續協助社區團體舉辦健康推廣活動，並擔任顧問角色。由2006年7月1日起，市民可在星期一至五參觀及使用新修大堂內的各種多媒體資訊及設施，包括大型電視播放的影片及健康資訊、教材租借及免費索取小冊子等。


在灣仔修頓中心新增設的「健康地帶」，更可讓已登記的用戶觀看各類宣傳影片、唯讀光碟，並能閱覽網上有關健康教育的全文資料庫、有關健康推廣方面的網上資源、期刊及中央健康教育組出版的刊物。為響應衛生署提倡在辦公室給予一個良好的環境給正在餵母乳的訪客及職員，健教廊亦特別設置了一所母乳餵哺室。

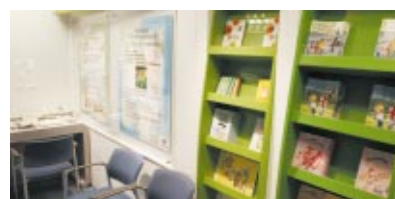
個人或團體如欲查閱及觀看中央健康教育組曾製作的各種宣傳品，可親臨位於灣仔修頓中心七樓的健教廊。如有任何查詢，可致電：2835 1070或電郵至 enquiry@cheu.gov.hk。 

The Health Education Hall is a health education resource centre renovated and re-opened at the Central Health Education Unit (CHEU) of the Department of Health. Opened from 22 May 2006, the hall is designed to provide the most up-to-date information for people from all walks of life in a more easy and efficient way. Health promotion agencies that are interested in organising health promotion activities are also welcome to contact CHEU for consultancy and advice.

Starting from 1 July 2006, the public is welcome to visit and enjoy the various kind of multi-media health information and facilities in the newly renovated Health Education Hall from Monday to Friday, such as video programmes and health messages featured in the plasma televisions, loan out and sale of health education materials, and provision of health education pamphlets free of charge.

Furthermore, a "Health Zone" is set up for registered users to view electronic archive of video programmes / CD-ROMs; or to access online databases of health-related journals, internet resources on health promotion and read health promotion journals / internet resources on health promotion. Moreover, health promotion journals and publications produced by CHEU are also available. A breastfeeding room is also available as the Department of Health promotes a supportive environment in office settings for breastfeeding visitors and staff.

Individuals and organisations who wish to inquire or view the publicity materials produced by the CHEU are welcome to visit the Health Education Hall located at 7th floor, Southorn Centre, Wanchai. For enquiries, please call 2835 1070 or e-mail to : enquiry@cheu.gov.hk 




健康飲食在校園

EatSmart@school

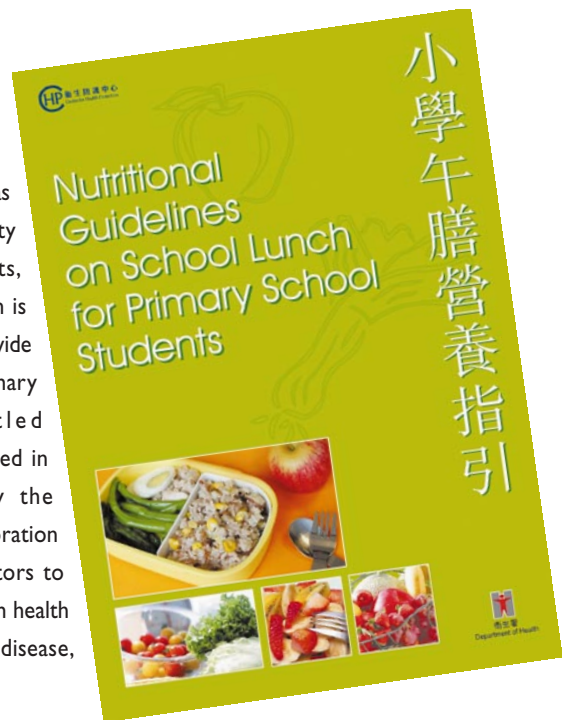
衛生署調查發現，肥胖對香港兒童健康構成的威脅日益嚴重，現時差不多每五名小學生中，就有一名學童超重。有見及此，衛生署與不同界別的合作夥伴舉辦了一項名為「健康飲食在校園」的運動，於2006/07學年在全港小學推出，提倡為學童提供健康午膳和食品，協助他們預防患上肥胖、心臟病、癌症及糖尿病等慢性疾病。

這項運動旨在鼓勵本港六百間學校及其食品供應商為近三十萬名學生提供健康午膳及食品，以培養學童的良好飲食習慣。率先在2006年4月推出的有「小學午膳營養指引」，方便學校及食品供應商按照指引為每位學童提供營養均衡又富吸引力的膳食。學校又會透過學生將一份資料詳盡的小冊子傳達給每位家長，令家長更了解及支持此項計劃。

其他推廣活動有：為相關界別包括膳食供應商及學校管理層舉辦一系列簡介指引內容的講座，設計互動的教育網頁，及為小學生和老師制作教材套等。公眾可於衛生署中央健康教育組網頁<http://www.cheu.gov.hk>，參閱「小學午膳營養指引」的詳情。 

The Department of Health(DH) has recorded a rising trend of obesity among primary school students, almost one in five schoolchildren is obese. In light of this, a territory-wide healthy eating campaign for primary school students entitled "EatSmart@school.hk" is launched in the 2006/07 school year by the Department of Health in collaboration with partners from various sectors to help children to prevent long term health problems such as obesity, heart disease, cancer and diabetes.

The campaign aims to facilitate the provision of healthy lunches and food items at 600 schools in Hong Kong and to cultivate healthy eating practices among 30 thousand schoolchildren. First among the list of activities to be introduced was the launching of a Nutritional Guidelines on School Lunch for




衛生署與不同界別的合作夥伴將於2006至07學年聯手為全港小學生推出一項名為「健康飲食在校園」的健康飲食運動。

A territory-wide healthy eating campaign for primary school students entitled "EatSmart@school.hk" will be launched in the 2006/07 school year by the Department of Health (DH) in collaboration with partners from various sectors.

健康午餐應為「低脂」、「低糖」、「低鹽」及「高纖」。
Healthy lunches should be "low-fat", "low-sugar", "low-salt" and "high-fibre".



Primary School Students in early April 2006. These Guidelines have been developed to make it easier for schools and food caterers to offer all schoolchildren an attractive and healthier school lunch. To enhance parents' understanding and support, an informative pamphlet has also been distributed to all parents through their children's schools.

Other promotional works in the campaign includes a series of talks introducing the Guidelines for relevant parties including food caterers and school management, the production of an inter-active educational website and tailor-made teaching kits for students and teachers of primary schools. Details of the guidelines are available at the DH's Central Health Education Unit website <http://www.cheu.gov.hk> 

項目巡禮 Programmes in Focus

國家衛生部與香港衛生署、澳門衛生局簽署《合作協定》實施細則

Implementation framework article of "Cooperation Agreement" was signed by Ministry of Health of the People's Republic of China, Department of Health, Hong Kong SAR and Health Bureau of Macao SAR

為了進一步加強及鞏固內地、香港及澳門在突發公共衛生事件上疫情的交流及防控工作，國家衛生部與香港衛生署、澳門衛生局在2006年4月12日簽署了《衛生部、香港特別行政區政府衛生福利及食物局、澳門特別行政區政府社會文化司關於突發公共衛生事件應急機制的合作協定》實施細則。實施細則從三地建立協調人、資訊通報、應急準備的支援與合作、應急處置的協調聯動等方面進一步明確了三地共同應對突發公共衛生事件的操作方法和協作流程。在針對傳染病的聯合防控工作上，《實施細則》亦制定了三地定期交換傳染病數據以及應變的機制。Ⓢ

To further enhance epidemic intelligence exchange and the prevention and control of diseases in respect of public health emergencies among the Mainland, Hong Kong and Macao, the Ministry of Health of the People's Republic

of China, Department of Health of the Hong Kong SAR and Health Bureau of the Macao SAR together signed an implementation framework article under the "Co-operation Agreement on Response Mechanism for Public Health Emergencies" on 12 April 2006. The article sets out the modes of operation and coordinated work flow in the three places in response to public health emergencies such as establishing point-to-point contacts; mechanism on notification of information; support and collaboration on emergency preparedness; coordinated effort in emergency response and so on. As regards collaboration in infectious diseases prevention and control, the article also stipulated the exchange of infectious disease data among the three places on a regular basis and the emergency response mechanism. Ⓢ



《實施細則》制定了中國香港及澳門三地定期交換傳染病數據以及應變的機制。

"Cooperation Agreement" stipulated the exchange of infectious disease data among China, Hong Kong and Macao on a regular basis and the emergency response mechanism.

活動快拍 Snapshots of Events

17.3.2006

衛生署社區聯絡部與香港婦女健康大使總會合作，在東區舉辦有關健康飲食及更年期的講座，以推廣婦女健康訊息。

Collaborated with Hong Kong Women Health Ambassadors Association, talks on healthy eating and menopause were given by the CLD for Women Health

Ambassadors in Eastern District to promote women health.



20.3.2006

為訓練更多志願人士協助長者預防禽流感，衛生署社區聯絡部與灣仔區議會合作，為來自循道衛理中心及聖雅各福群會的義工安排了四場培訓工作坊。

In collaboration with Wanchai District Council, 4 training workshops were organised by the Community Liaison Division for volunteers from Methodist Centre and St. James' Settlement to enable them to help the elderly to prevent Avian influenza.



活動快拍 Snapshots of Events

21.3.2006

三十七位來自香港中文大學的醫科學生到衛生防護中心參觀，以了解中心的角色與功能。

37 students from the Faculty of Medicine of the Chinese University of Hong Kong visited the Centre for Health Protection to study its role and function.



24.3.2006

在世界防癆日，衛生署胸肺科與香港防癆心臟及胸病協會於將軍澳新都城中心合辦紀念儀式，並邀得防癆大使陳曉琪小姐(左四)出席。

The World TB Day Ceremony was co-organised by the TB & Chest Service of the Department of Health and the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association at Metro City Plaza, Tseung Kwan O. The Anti-TB Ambassador Ms Chan Hiu Kee (left 4th) was invited to join.



25.3.2006



在「防疫推廣運動」的開幕典禮中，衛生署透過攤位遊戲、展板及小冊子等提醒大眾有關預防流感大流行的健康訊息。衛生署的「有招出招防流感」遊戲攤位更贏得「最佳攤位」獎。

In the ceremony for the Campaign on Community Participation and Civic Responsibility in Epidemic Prevention, health messages on influenza pandemic preparedness were disseminated via game booth, exhibition boards and leaflet distribution. The game booth of the Department of Health had won the Best game booth award.

31.3.2006

來自加拿大—中國立法協會的代表蒞臨參觀衛生防護中心，並就傳染病的防控及緊急應變等與本中心交流心得。

Representatives from Canada China Legislative Association visited the Centre for Health Protection to exchange experience on prevention and control of communicable diseases and preparedness of emergency response.



1.4.2006

七位來自蘇州「健康城市」的代表到訪衛生署，並分享兩地建設健康城市的經驗與發展。

Seven representatives from "Suzhou Healthy Cities" visited the Department of Health for experience sharing on the development of Healthy Cities among the two regions.



31.3.2006



為爭取更多社區團體支持建設健康城市計劃，衛生署為醫療輔助隊舉辦了一場講座，介紹健康城市在香港的推行模式。

A seminar on model of healthy cities in Hong Kong

was organized for Auxiliary Medical Services to gain support from community groups on the Healthy Cities project.

8.4.2006



衛生防護中心人員向H5N1關注組介紹信息發布中心及緊急應變中心等設施，以提高社區領袖對禽流感防控事宜的認識。

To increase the community leaders' knowledge on

prevention and control against avian flu, the H5N1 Concern Group are introduced with the facilities of the Risk Communication Centre and Emergency Response Centre of the Centre for Health Protection.

20.4.2006

國家衛生部組織了「衛生應急工作管理幹部學習班」到訪衛生防護中心，了解本港的傳染病防控工作及公共衛生緊急應變機制。

A training course named "Workshop for Managerial Cadres on Public Health Emergencies" was formed by the Ministry of Health, PRC. The trainees visited the Centre for Health Protection to learn about its prevention and control work on communicable diseases and its emergency response system on public health.



活動快拍 Snapshots of Events

10-11.5.2006

衛生署衛生防護中心邀請中國、台灣及澳門的代表參與在公共衛生檢測中心舉辦的「禽流感和人感染高致病性禽流感研討會」，以促進四地交流對防治禽流感的經驗。

To enhance the experience sharing on prevention and control of avian flu among China, Taiwan, Macao and Hong Kong, representatives of the four cities were invited to attend the "Seminar on Avian Influenza and Highly Pathogenic Avian Influenza" at the Public Health Laboratory Centre.



20.5.2006

衛生署胸肺科服務的醫生，每年都會為該部門的護士提供兩次學術講座。本年度第一次的講座題目為「下呼吸道感染」和「耐多藥性肺結核」。

Every year, two in-services training courses are organized by the TB & Chest Service for the nurses. The topics for the first training course

was 'Lower Respiratory Tract Infections' and 'Multi-drug Resistant Tuberculosis'.



28 & 31.5.2006

有鑒於印尼近期出現人類感染禽流感個案，即使在端午節期間下著暴雨，衛生防護中心仍派醫護人員前往維多利亞公園，派發單張予印尼及少數族裔人士，提醒他們對禽流感提高警覺。

In view of the recent human avian influenza cases in Indonesia, medical and nursing staff of the CHP urged Indonesians and other ethnic minorities at Victoria Park to stay on guard against bird flu in spite of the heavy rain during Sunday and the Dragon Boat Festival.



編者的話 Words from the Editor

今期的兩週年紀念特稿，為衛生防護中心成立以來的工作，作出回顧與前瞻。適切的健康教育，有助大眾避免因缺乏防護的知識而患病；恰當的公共衛生政策，有助大眾避免因得不到治療而受損。因此，衛生防護中心在過去兩年除了防控及監測疾病，改善風險傳達，更致力在社區推動傳染及非傳染病的教育與宣傳。

所謂病從口入，其實我們除了會因飲食感染病毒而患上急性疾病外，也會因飲食失當而影響健康，患上各種慢性病。有見及此，衛生署與不同界別攜手，向全港小學推出「小學午餐營養指引」，合力推廣健康、衛生又環保的飲食文化。詳情可細閱今期的項目巡禮。

近期，諾沃克病毒引致的腸胃炎在全球均有上升趨勢，活躍期由冬天一直延續至夏天。身處香港這個美食天堂，食物種類選擇多多，在考慮吃什麼的同時，也必須注意食物安全。

大家如對「CHP通訊」有任何意見，可傳真或電郵至本刊編輯部。傳真號碼為2591 6127，

電郵地址為 rcag@dh.gov.hk。 

The second anniversary supplement in this issue can review the work of the CHP in the past, and look forward to it in the years to come. Suitable education can keep us from getting ill due to lack of knowledge on health protection. Appropriate public health policies can prevent us suffer from lacking of cure. For these reasons, in the past two years, the CHP has been working on diseases prevention and control as well as surveillance and risk communication. At the same time, every effort has also been made on education and promotion for the public in the community on prevention of communicable and non-communicable diseases.

You are what you eat, acute diseases can be transmitted via food contaminated with virus. On the other hand, some long term health problems can also be developed via unbalanced

diet. In view of this, the Department of Health in collaboration with various sectors has introduced the "Nutritional guidelines on School Lunch for Primary School Students" to primary schools in Hong Kong. This joint activity is a first attempt to promote a healthy, hygiene and environmental friendly eating culture through education. You may learn more by reading the Programmes in Focus in this issue.

Recently, the outbreaks of noroviral gastroenteritis has been increased in many countries, norovirus season was also prolonged from winter to summer. Living in a food paradise like Hong Kong with a variety of food to choose, we must beware of food safety when thinking of what to eat.

We welcome suggestions. Please fax them to our Editorial Board at 2591 6127 or email to rcag@dh.gov.hk. 